

CHICATA

Chicago Area Translators and Interpreters Association

An Independent Professional Association

Post Office Box 804595, Chicago, IL 60680

www.chicata.org

Telephone (312) 836-0961



SPECIAL PROGRAM ANNOUNCEMENT

CHICATA INTERPRETERS INSTITUTE 2008

PRACTICING SIGHT TRANSLATION AS A SPRINGBOARD FOR SIMULTANEOUS INTERPRETING

Presented by Patricia González Maraña

Saturday, November 22, 2008

8:30 AM – 5:00 PM

Loyola University School of Law

25 E. Pearson, Chicago

Rubloff Reception Room

CHICATA is pleased to present you with a very special opportunity to enhance your understanding and practice of *interpretation*. On Saturday, November 22, 2008 (8:30 am to 5:00 pm), CHICATA will sponsor a one-day workshop in downtown Chicago with Patricia González Maraña on this vital topic. We are offering this workshop to our colleagues **at the modest price of \$50** as a service to the profession. The student rate is \$20 with a valid student ID. **Please note that this workshop is valuable for both beginners and experienced professionals.** You won't want to miss this exciting opportunity to enhance your skills and network with your colleagues!

Practicing Sight Translation as a Springboard for Simultaneous Interpreting

Translators and interpreters new to the profession often find it hard to transition from written translation or consecutive interpreting to the more demanding mode of simultaneous interpreting. Furthermore, seasoned professionals may face the challenge of delivering a smooth rendition when sight translating more complex texts. Through a variety of techniques and exercises, this workshop will equip attendees with the self-study tools needed to transition from translation or consecutive interpreting to simultaneous interpreting. These tools will also assist experienced professionals in honing their skills to improve their performance in the sight translation or simultaneous modes.

Patricia González Maraña began working as an in-house English-Spanish translator and interpreter in 1988. She fell in love with the profession but quickly realized the importance of acquiring formal training. In 1991, she decided to pursue a BA in translation and interpretation at the Instituto Superior de Intérpretes y Traductores in Mexico. As part of her academic degree, she received a one-year scholarship to study at Heriot-Watt University in the United Kingdom and graduated with honors in 1996. She has since worked as an in-house and freelance interpreter and translator, both in Mexico and the U.S. She is an ATA-certified English to Spanish translator and is also a federally-certified Spanish interpreter. In 2006, she was admitted as an active member by the International Association of Conference Interpreters. She has just completed a master's degree in interpreter training from the École de Traduction et d'Interprétation, University of Geneva, Switzerland, and is committed to the development and recognition of her profession.

VENUE: CHICATA Interpreters Institute 2008 will be held in downtown Chicago at the Loyola University School of Law (25 E. Pearson) in the Rubloff Reception Room. Refreshments will be served in the morning. Lunch is on your own. A list of nearby eateries will be provided.

NOTE: Certified members of the American Translators Association are eligible to receive 6 Continuing Education Points for participating in this workshop.

CHICATA INTERPRETERS INSTITUTE 2008 SCHEDULE:

SATURDAY, NOVEMBER 22, 2008

8:30-9:00 am	Registration and Light Refreshments
9:00-10:30 am	Introduction to Sight Translation
10:30-10:45 am	Break
10:45-12:00 NOON	Sight Translation Practice I - General/Business Texts
12:00-1:30 pm	Lunch - A list of local eateries will be provided
1:30-3:30 pm	Sight Translation Practice II – Medical Texts
3:30-4:00 pm	Break
4:00-5:00 pm	Sight Translation Practice III – Legal Texts

REGISTRATION: Please fill out the form below, clip it out, and send it to John Bukacek with a check for \$50 payable to CHICATA. Please be sure to indicate your language combination below. Thanks!

✂-----

CHICATA INTERPRETERS INSTITUTE 2008 REGISTRATION FORM

CHICATA is making this special workshop available for a fee of \$50 if you register by Wednesday, November 19. Registration after November 19 is \$60. The student rate is \$20 with valid student ID. Make checks payable to CHICATA.

Name _____ CHICATA Member: YES NO

Address _____

Telephone _____ Fax _____ E-mail _____

Language Combination _____

Mail form and check to: John Bukacek, 6171 N. Sheridan Road #2212, Chicago, IL 60660-5841